

254  
798

宗 教 小 叢 書

3

穆 斯 霖 的 祈 禱

穆罕默德阿黎 原著

追 求 學 會 譯 述

北 平 牛 街

清 真 書 報 社 出 版

## 目 錄

- 1 寫在譯文之前
- 2 譯文
- 3 阿文附註
- 4 寫在譯文之後

## 寫在譯文之前

在這本小冊子裡，前半所講祈禱的意義，是我們沒聽過的，後半所講祈禱的儀式，與我們行過的和見過的略有出入，我們就照原文直譯出來了，並不加「強人以同」的修改。我們想，假如把眼光放遠大一些的時候，不會生出什麼派別的觀念來。

況且，伊斯蘭不是一個美麗的型，也不是面具，更不是招牌，它不為擁護少數人或一部分人的利益而存在，它不以呆板的，令人看得見而可借此顯誇的裝點去了大事；記住！凡是人類當趨于一致，以真美善為對象，共同努力！

十一月十三日代表追求同仁寫



# 穆斯霖的祈禱

## 爲什麼祈禱

(1) 信仰真宰是任何宗教的基本原則，在伊斯蘭也是如此的。可是，伊斯蘭不是僅以真宰的存在作爲理論便算完了；反過來講，它尋求着把「確信真宰」作成生中的一種生命力，並且使人深沐于真宰的美德的源泉中，而以祈禱爲獲得這種偉大目的的追求方法。所以古蘭的開首講了信仰真宰之後，緊接着就說到祈禱，它道：「這本書，在它裡沒有疑惑，是那些人——抵抗罪惡的人，信仰未見，且保持祈禱\*和善用我曾給予的那些人——的指導。」(2：2，3)這裏講的「未見」，就是真宰，他不是肉眼所能見的，但是，對「真宰存在」的信仰是世界上最偉大的道德力。其次的敘述——關於保持祈禱的敘述——示明如果藉了祈禱，真宰存在的真實便得確信了。既然信仰真宰藉着祈禱而轉爲他存在的信仰，於是「確信真

宰」就成了人生中的一種力；這種力，使人對於全人類去作大公無我的工作，這就是所謂，「善用我曾給予他們的」了。

\*阿剌伯文稱「祈禱」為「沙拉特」，它表明籲請或祈求的意思；至于代表禮拜儀式的字，古蘭裏全用「義歌瑪赫」這個字的意義是保持一物或一事於忠實狀態之中；所以「祈禱」並不是僅具形式，但是還要把它保持在忠實狀態之中，那就是說，對它的精神要忠實。

(2) 人類普遍的經驗，證實出來古蘭所講的真理。雖然好多人視「真宰的存在」僅為一種理論，可是無論在那個時代那個國家裏，仍有人藉祈禱而內心確信了真宰存在的真理，並且爲了全人類的幸福，定了生活的方針。就他們的情形而論，信仰「真宰的實在」是一種道德力，這種力，不僅使他們的生活作了一次完全變更，並且使他們去轉換整個國家的生命，繼續下去長久的時間

；還去變更民族的和國家的歷史。他們的無私和純誠的精神是超出應受的責譴之上的，他們的證明——簡直可以說是一切國家和時代的證明——建樹下一種事實，就是，信仰「真宰之存在」。當這種信仰，藉祈禱而內心確信的時候，它便變成了絕大的道德力！實在的，那末一種道德力，就是最強的物質力也要退避三舍的。那些哲人的經驗，不就是使別人也能認真宰為生活中的道德力之一盞明燈嗎？一個人有的才智和能力，別的人也會有，那末藉着能力和才智的善用，有人創造于前，就有人會模仿於後的。

譯者註：這一段敘述，有些地方以阿剌伯人信奉伊斯蘭以後的事實作背景。讀者想得適當的明瞭，最好參看一下西洋史。

(3)再者，即便拋開人類的經驗，我們推理的來講這個問題，那末，「向真宰祈禱」是在理論上接受「真宰存在」的自然結果。況且，在人

的性質中所種植着進德的熱望，比較求物質滿足的企圖，來得深切的多；但是這種熱望實現的惟一途徑，是與大澈大悟的精神，純潔的源泉和美德的本原來接觸。這樣完美的品德又何從求到呢？古蘭說：「一切完美的品德是真宰的。」因為在人性中種植着那不可抑的願望，使人努力向上，可知人也要求完美的品德；但是，除去與不染瑕疵的完美品德者來接觸，他怎能作到呢？祈禱，是與他接觸的一種企圖。先知穆罕默德說：「把你們自己與真宰的品德浸染在一起。」<sup>1</sup> 我們知道，浸習真宰的品德必要與真宰的精神相接觸。把世俗桎梏除去一刻兒，並且深沐於那個源泉中，那就是向真宰祈禱了。

(4) 伊斯蘭的聖書，古蘭，要它的追隨者向物質方面進步和道德的陶冶一樣。它不主張拋棄這人生的幸福，也不抹煞生活的較高目的。古蘭說：「諸天體和地球的創造，晝夜的交替，對於覺

悟的人們——那些在坐，立，臥，一切情況中記憶着真宰，並且沉思探討諸天體和地球的人們。——確實給了許多徵示。」（3:159—190）這裏講的聰明覺悟，具有兩種性質：第一是記憶真宰，第二是研究自然現象。對於事理的探索，顯明的就是從事于科學研究。科學，不是可詫異的，不是可卑棄的，不是可忽視的，它是由有系統的觀察，實驗，推理而得的知識。對於覺悟的人，它如此的把「信仰真宰」託與科學的研究，合併了道德的修養與實質的進步，融洽了哲學與科學。所以，伊斯蘭對於各種知識和學問給了一種研究的動力，這種事是在任何宗教的歷史上所沒有的。總之，記憶真宰以求道德的完美，研究事物以圖實質的進步，這兩件事是極密切的關聯着。古蘭上那樣明白的一再的敘說着，人是生來為戰勝「自然」的。試想，不停止敬禮於自然之前，不解放拜倒於物下的心，打算戰勝自然，那是絕對辦不到的！所以禁止禮拜自然和物類，是當然的事。

但是，因戰勝自然而得到物質方面的進化，必要同時也得到道德的陶融，來維持平衡；要如此，僅有記憶真宰和保持與大澈大悟的精神去感通，才會成功。至于所謂「記憶真宰」，決不是時常口宣真宰之名號的意思，它的真義是要內心確信真宰，或者是追求着去獲得真宰的品德。沙拉特<sup>2</sup>——祈禱——是它採用的外露的形式，是探尋着與真宰感通的道路，它的目的是，深沐於真宰品德的源泉，且習染真宰的美德。

(5)爲了人的道德修養，祈禱既是那樣重要，所以伊斯蘭規定了它的儀節，在指定的時間，行以特殊的形式而永垂不替。伊斯蘭認爲，祈禱是衷心在創造者之前的流露。既然如此，在這種制度中，何必要特殊的形式呢？允許人隨意的在隨便什麼時祈禱不更好麼？這些問題是時常發生的。殊不知，假如沒有人們一致奉行可表現出來的形式，這個「與真宰感通」或「衷心確信真宰」之

偉大的理想——人的道德修養的要件——便不能保持永存。讓我們一步一步的來講這個道理：第一，沒有一種制度來保持着理論存在，任何理論也不能存在。第二，任何社會的民衆，就是受過教育的也能，能够被喚醒而有真理的認識，必要有以理論爲基礎之可表現的形式來提醒他們。第三，沒有形式便沒有一致性，沒有一致性，不論是社會是國家，統統算起來，便不能有進步。總結，祈禱的目的在乎社會道德整個的提高，而不在個人道德的修養！對於「信仰真宰」，穆斯霖比較任何宗教的信徒都要更加忠實，這是實在的。「信仰真宰」促成早年穆斯霖的勝利，縱是威勢的帝國也如草芥般的蕩平了。再者，「信仰真宰」，使穆斯霖們在十字軍時代保持他們自己，去抵抗歐洲耶穌教的衝入。還有，「信仰真宰」，能使現在的穆斯霖與耶穌教廣續着作精神的競爭。那是無疑的，保持穆斯霖之精神與真宰之精神相接觸的伊斯蘭祈禱制度，是對真宰堅強信仰所在的基

礎。在這高貴的特點構成之中，在穆斯霖的通性之中，祈禱的價值是異常偉大的。

(6) 伊斯蘭沒有安息日。它不像猶太教和耶穌教那樣畫出一天來作為禮拜天。在一週中，一天為了祈禱而不作事，其他六天作事而不祈禱，這不是穆斯霖生活的規則。祈禱作成了穆斯霖每日事件的一部分；在早晨日出之前，起床的時候，作第一次祈禱，第二次恰在正午之後，第三次在下午，第四次在日落後，第五次在就寢之前。就此看來，祈禱，是穆斯霖日日的首項事務，又是末項事務；其他的祈禱，分配于工作休息的時候和完工消遣的時候。伊斯蘭如此的在人生一切變更的情況中，使人的精神可以和真宰的精神相接觸；甚至當最忙迫的時候，仍然要由一切世俗的佔據上脫離了自己而常去祈禱。這是很明顯的，如此規定的目的是使人在任何情況之下都覺得真宰的「在」，所以當他作着他自己的工作時候，在

他的心中仍然記憶着真宰；於是，這種規定成了處理每日事件的道德力，所以無限地加重了祈禱的價值。

(7) 伊斯蘭禮拜的形式用意在於使祈禱者的注意力集中於一個目的——確信真宰的實在。祈禱之前的沐浴，祈禱時以端正的姿式立着，鞠躬去，然後跪下，把前額放在地上，還有尊敬的坐着的姿式——全是幫助內心確證真宰實在的動作。照這樣看來，禮拜者用口舌以及全身，採取端莊的姿式敬禮真宰，因而享到心境的愉快。那是沒有絲毫疑惑的，人的崇敬的精神藉着祈禱的莊重姿式得以求到特殊的表現。這整個的祈禱是極莊重極嚴肅的事件，在祈禱中，禮拜者決不轉他的注意點到別的任何事上去，也不放任于其他的活動——煩擾他的注意點，或攪亂祈禱姿式的活動。可知，祈禱是對真宰的無擾動的靜默，因為這個原故，伊斯蘭不要音樂來陪奏，可是以朗誦古

蘭中所說真宰的愛，慈，能，智去替代。實在說起來，所謂伊斯蘭祈禱制度中的儀節，僅僅是採用端莊的姿式去感覺真宰的實在，和沉思他的偉大，光榮和慈愛的方法。

前面曾講，伊斯蘭對於祈禱的制度規定了它的儀節，在指定的時間，行以特殊的形式而永垂不替，可是它同時也留給各人寬廣的範圍去自由選誦古蘭的章節，去作他的靈魂切望于將來的籲請。伊斯蘭的祈禱是一種衷心情感的傾瀉，是一種對真宰熱誠的祈請，是靈魂忠實的願望在真宰之前的一種崇敬表現。古蘭明白的說，祈禱是純潔心地方法，它說：「祈禱保持人離開責譴和惡邪。」（29：45）它禁止淪落到僅有形式的祈禱，它說：「降災難于那些不留心的祈禱者。」（107：5）既然不要呆板的形式，所以給了人任意選誦古蘭的自由，雖然特殊的規定了特種的吟誦，——例如在立的姿式中，朗誦古蘭首章，當鞠躬和跪下時重複的讀誦讚美真宰光榮和偉大的

話。可是仍然還有寬大的範圍，允許人自由的祈求並且隨使用任何種的語言，這全是為人們優美的情緒得以充分的傾露。只要是充滿了純潔和高貴之美感的語言，有助於人的道德修養，甚或特殊的吟誦也是可以的。

(8)我曾講過，古蘭首章是伊斯蘭的祈禱詞中最精粹的部分，因為它充滿了純潔和高貴的情緒不是別的祈禱詞所能比擬的。「發諦赫」是七節四詩組成的：前三節說的是真宰的四種主要品德——匡扶，慈惠，仁愛和報酬。末三節，明述行為公正之人的靈魂在真宰前的誠懇願望。那中間一節，表白人對真宰的完全信賴。這短短的一章，在一方，顯示真宰的無限制的匡扶，（他不僅是一國的「拉伯」，並且是地球上任何國家的，並且是一切世界的。）他對於物類之瀾漫的愛和慈，他對善惡的酬報——以主宰的資格而不以審判者的資格來報償，因為如此，所以他能寬恕犯

過的人，對任何人沒有不公平。在他方，說明靈魂的高尚願望。——在無限制進化的程途中不與正路相背拗或由正路而失迷。要當心，前半所講，真宰的尊嚴和慈愛之優美的情緒，與後半所講，關於靈魂之高尚的切望，是顯然不同的。這個短短的新禱詞——高超的並且適用於任何宗教的新禱詞——是伊斯蘭新禱中永垂不易的一部分。

譯者註：(1)「發諦赫」是古蘭中的第一章。

(2)「拉伯」是阿語，就是主宰的意思，英音爲 Rabb.

## 二

### 準則的祈禱時間

祈禱，一天作五次，在下面所說的時間：

(1)晨禱<sup>3</sup> 是在天明後，日出之前作的。

(2)晌禱<sup>4</sup> 在正午之後日影初斜的時候便可作，它的時間直延到下一次祈禱之前。

(3)晡禱<sup>5</sup> 是在晌禱之後作的；當太陽位于午與暮之中央的當兒，起始，延到太陽到了地平線下的前一會兒。

(4)暮禱<sup>6</sup> 在日沒後立刻就禮。

(5)夜禱<sup>7</sup> 是在西方紅霞消盡的時候便可作，時間延到中夜；但是要在就寢之前。

原註——當人病了或是在旅途中，（或在禮拜堂共祈正值下雨。）那末晌禱和晡禱可在一次作。暮禱和夜禱也可在一次作。

譯者註：(1)共祈，是兩個以上的人共同祈禱，詳見第六章。

(2) 晨祈，波斯文稱爲「榜潛」。

(3) 晌祈，波斯文稱爲「撒申」。

(4) 晡祈，波斯文稱爲「底蓋勒」。

(5) 暮祈，波斯文稱爲「沙目」。

(6) 夜祈，波斯文稱爲「虎伏灘」。

### 三

## 沐 浴

在祈禱之前，當洗淨了常露在外面的身體各部，這就叫「汚促」<sup>8</sup>——沐浴。下面講它的浴法：

- (1) 洗手，洗到手腕以上。
- (2) 漱口，最好用牙刷刷牙。
- (3) 洗鼻腔。
- (4) 洗臉，左右到耳際，上下由前額到下巴。
- (5) 洗完了右臂再洗到左臂，洗到肘以上。
- (6) 用濕手摸頭，用大指與小指之間的三個手指連在一起；耳內的部用食指抹，耳的外部用姆指抹。
- (7) 洗兩足，洗到踝以上。——先洗右足。
- (8) 假如穿着長襪或短襪，這襪子在沐浴以後依然要穿上的時候，那末可以不必脫下來，用濕手抹過罷了。依這個道理，穿靴也一樣的；可

是到禮拜堂去最好脫了靴。——最要緊的是，每二十四小時必要洗腳一次。

(9) 如果經過了便解或酣睡，便要從新沐浴一次了。

(10) 性交了以後要沐浴全身。

(11) 人病了的時候，或是得不到水，或是着了水便有害於身體，使用土浴<sup>9</sup>來替代沐浴。土浴是用手拍在潔淨的地面上，或是在盛着潔淨土的器皿裏，然後把手在臉上和手上摸過。(一次)

譯者註(1)這裏所說的浴法和我們習見的略有不同。請參考教款提要。

(2) 祈禱之前的沐浴，波斯文稱它為「阿卜代思」，阿文稱它為「污促」。(Wuzu)

## 四

### 「阿讚」<sup>10</sup> ——招集祈禱者。

在每次的準規「共祈」之前，必須先高聲的喊阿讚，——招集祈禱者。那時，面向「哥伯拉」<sup>11</sup>——向「麥加」<sup>12</sup>——立着，兩手抬到耳際。阿讚，包含下面的那些話<sup>13</sup>：

(1)「安拉是最偉大的。」(念四次)

(2)「我作證明，除了安拉沒有什麼當被崇奉。」(念兩次)

(3)「我作證明，穆罕默德是安拉的使者。」(念兩次)

(4)「來祈禱吧。」(念兩次，身向右轉。)

(5)「來得好結果吧。」(念兩次，身向左轉。)

(6)「安拉是最偉大的。」(念兩次)

(7)「一切都不是真宰，惟有安拉。」

(8)「在晨祈，的時候在(5)之後，加念

一句，「祈禱比睡覺好。」<sup>14</sup>

當招集祈禱完了，聽衆要默誦以下的祈禱詞：<sup>15</sup>

「噢，安拉，這次圓滿的呼喚和永遠祈禱者的主宰，賜與穆罕默德以親切和高貴；並且擡起他到光榮的地位，——你所允許給他的。」

原註：聚祈——星期五的禮拜——有兩次招集祈禱。第二次在「依曼」<sup>16</sup>要講演的時候。

譯者註：(1)「阿贊」，通常稱它爲外班歌。  
○英音爲Azan.

(2)「依曼」見第五章。

## 五

「義歌瑪赫」<sup>17</sup>——祈禱者站齋了。

「義歌瑪赫」和阿讚——呼喚祈禱——用同樣的字，每句僅念一次，可是在阿讚的(5)後面加念二次「祈禱確實開始了。」<sup>18</sup>

當念了「義歌瑪赫」的時候，共祈的人都整齊的立成一行；假如必要的時候，立成幾行都可以。

女人也可以加入共祈，立在另行。

穆斯霖的共祈，可以在共祈的人中選一位最了解古蘭並且最公平正直的人來率領。這個率領共祈的人就稱為「依曼」或領袖。

在穆斯霖的共祈中，沒有絲毫種族，階級，貧富的分別，無論是誰，都要並肩而立。

譯者註：「義歌瑪赫」，通常稱它為內班歌。

英音為 Iqamah.

## 六

### 禮 拜

禮拜，通常包括兩部：一部叫「法勒滋」<sup>19</sup>它是共祈的，最好在禮拜堂中請「依曼」來領率着。第二部叫「遜奈」<sup>20</sup>，它是個人自作的，最好在個人家裏作。但是如有不得已的情形而不能共祈，那末，「法勒滋」也可像「遜奈」那樣的獨祈。

「法勒滋」和「遜奈」的每部都包括幾「節」<sup>21</sup>，現在在下面作個說明：

(1)晨祈，它包括兩節「遜奈」，獨祈；以後有兩節「法勒滋」，共祈。

(2)晌祈，它是一個較長的新禱，包括四節「遜奈」，獨祈；以後有四節「法勒滋」，共祈；再有兩節「遜奈」，獨祈。

(聚祈，——星期五的禮拜——就在晌祈的時間舉行，可是晌祈的那四節共祈的「法勒滋」

，減為兩節，在這兩節之前有講演（豁途拔）<sup>22</sup>來勸聽衆趨向善途，並且告訴他們道德修養的方法，還詳細報告國家和社會的事件。這種講演，必須用聽衆能了解的語言去講。按規例，在這講演之間，有很暫的間斷，那時，「依曼」坐下。）

(3) 晡祈，它包括四節「法勒滋」，是共祈的。

(4) 暮祈，它包括三節「法勒滋」，是共祈的；以後有兩節「遜奈」，是獨祈的。

(5) 夜祈，它包括四節「法勒滋」，是共祈的；以後有兩節「遜奈」是獨祈的；再隨着三節「微特勒」<sup>23</sup>是獨祈的。——這三節「微特勒」的最後一節，必需附帶着著名的祈禱詞，「枯努特」，在鞠躬之前念。

原註(1)——當一個人在旅途中，所有的「遜奈」除了晨祈的，全免除了；晌祈，晡祈，和夜祈每時的四節「法勒滋」減為兩節。除了這五次規定的祈禱之外，有一個隨意的祈禱，叫作「泰

和著德」<sup>24</sup>，它是在子夜之後天明之前作的。

「泰和著德」包含八節，每兩節作一次。「微特勒」的三節可以和「泰和著德」併起來，去替代夜祈。在「洛瑪讚」<sup>25</sup>月「泰和著德」時常在夜祈之後作，那末，就稱它為「泰勒微赫」<sup>26</sup>。

原註(2)——有兩個或兩個以上的人，就可以共祈，——其中的一人作「依曼」。

原註(3)——禮拜堂建築來就為是祈禱的，可是禮拜，無論是共祈或是獨祈，在任何地方都可以。聖先知說全球都是他的禮拜堂，這句話不但表示無處不可作祈禱，並且表示穆斯林要散佈到全世界去。

譯者註：(1)「法勒滋」，通常譯作天命，或主制。

(2)「遜奈」，通常譯作聖行或聖則。

(3)「節」，阿文為「拉克特」，英音為 Rakat，通常譯作「拜」，例如三個拉克特，稱為三拜。

一節祈禱的作法詳見第七章。

(4)「洛瑪讚」月，就是伊斯蘭曆的  
第九月。

## 七

### 一節祈禱的詳細敘述

一節祈禱是照以下的步驟來完成：

(1) 正立着，面向「哥伯拉」——向「麥加」——兩手上舉，到耳際；那時念出：「真宰是最偉大的。」這就叫作「泰赫畢黎泰赫黎瑪」<sup>27</sup>。

(2) 於是便該到「哥雅穆」<sup>28</sup>。右手疊在左手上，放在胸部或稍下一點，那時仍然繼續着正立的姿式，慢慢的誦着下面寫着的祈禱詞，「撒納」<sup>29</sup>：

「噢，真宰，讚美你，你真當讚美，你的名稱是尊貴的，你的威儀是高超的，除了你沒別的當被崇奉。我因為求得保護，付託於安拉，而抵抗可詛咒的魔鬼。」

(3) 以後，在原位誦「發諦赫」<sup>30</sup>：

「以安拉——慈惠，仁愛——的名義。

一切的讚美都是爲了安拉——宙宇的主宰，

慈惠，仁愛；報償之日的主權者。我們僅崇奉你，我們僅求你援助。引我們趨向正路——你曾嘉獎過的那些人們的路，不是致責譴的那些人們的，也不是走入迷途的那些人們的路。」

(4)發諦赫誦完了，就念「阿憫」<sup>31</sup>——准如所請吧。——來作結束。禮拜的人，在前兩節祈禱中，念完了「發諦赫」，當選誦古蘭裏，他最有心得的任何章節。可是不熟習古蘭的人，平常念「惟一」章<sup>32</sup>，下面就是它的譯意：

「說，他——安拉——是惟一的，安拉是無物能離之而獨立的他。他不產，他也不是誰產生的；並且沒有誰和他相同。」

註：——假如共祈的時候，晨祈和暮祈和夜祈的前兩節中，以及聚祈和「節祈」中，依曼高聲朗誦「發諦赫」和所選的古蘭的章節。在其他各節中都低誦，除此之外的祈禱詞也都低誦。

(5)於是念「真宰是最偉大的」(泰克畢勒)。禮拜的人俯下首去，把手掌放在膝蓋上，在這種

所謂鞠躬的姿式中，念讚美真宰的光榮和尊嚴的話，至少念三次：

「讚美我的主宰——這偉大的。」<sup>33</sup>

(6)以後，回復了正立的姿式；同時念：

「安拉嘉獎也——讚美安拉的他；噢，我們的主宰，你真當讚美。」<sup>34</sup>

(7)於是禮拜的人匍伏下去，兩足的趾，兩膝，兩手和前額部與地接觸着。在這種所謂匍伏的位置，至少念三次讚美真宰偉大的話：

「讚美我的主宰——這最高尚的。」<sup>35</sup>

這就是第一次「撒至德」<sup>36</sup>。

(8)禮拜的人坐起來，以很莊重的姿式坐在他的左足上，右足的趾着地，兩手放在膝蓋上。

(9)以後，隨着第二次匍伏——第二次「撒至德」——形式與(7)所說的相同，念的話也一樣。

(10)第一節祈禱完了，禮拜的人立起來，取正立的姿式作第二節。第二節和第一節的作法

全同，但是在終了的時候，不立起來而以莊重的姿式坐下，【看(8)】——這就是所謂的「哥達」<sup>37</sup>。那時，念讚美真宰和爲聖先知，爲衆信徒，爲自己的祈禱詞。——這祈禱詞就叫作「塔赫雅」<sup>38</sup>。

「以語言，動作和才能所表現的一切祈禱詞和禮拜都是爲了安拉。噢，先知，祝你和平，祝你得有真宰的仁愛和他的福祉。給我們和安拉的一切忠僕以和平吧。我作證明：除了安拉，沒有誰當受崇奉；並且我作證明：穆罕默德是他的僕人，和他的使者。」

(11)假如禮拜的人不是僅要作兩節的，那末，他立起來作第三節。但是，他如果僅作這兩節，他便接下去念感謝的祈禱文。——這個祈禱文稱爲「達魯德」<sup>39</sup>：

「噢，安拉！像你褒揚儀伯拉欣和儀伯拉欣的追隨者那樣的褒揚穆罕默德和穆罕默德的追隨者。因爲你確是當讚美和稱頌的。噢，安拉！像

你愛護儀伯拉欣和儀伯拉欣的追隨者那樣的愛護  
穆罕默德和穆罕默德的追隨者。因為你確是當讚  
美和稱頌的。

(12) 念完了上面的祈禱文，再念下面的：<sup>40</sup>

「我的主宰，使我不輟祈禱，使我的後裔也  
那樣；我們的主宰！接受這祈禱；我們的主宰！  
當核算將要舉行了的那天，給我和我的父母和信  
徒們以保護。

(13) 禮拜終了，結以「撒拉穆」<sup>41</sup>。——「  
撒拉穆」就是穆斯林彼此的祝賀。禮拜的人把他  
的頭轉向右，然後再轉向左；每次都念：「祝你  
和平，祝你得到安拉的仁愛。」<sup>41</sup>

(14) 假如禮拜的人打算僅作兩節，這祈禱便  
就此告終了。假如他打算作三節或四節，那末，  
在念完了「塔赫雅」【見(10)】之後，念着，「真  
宰是最偉大的。」立起來，照樣【看(4) — (9)】  
作其餘的一節或兩節。無論如何最末一節的最末  
次的動作永遠是以端莊的姿式坐着，念「塔赫雅」

「達魯德」，和結束的祈禱詞，末後念「撒拉穆」。

(15)當共祈的時候，祈衆——隨着「依曼祈禱的人們——誦讀所有的祈禱詞；可是有個例外，當「依曼」由鞠躬的姿式起來，念：「安拉嘉獎他——讚美安拉的他。」，祈衆念：「噢，主宰，你誠當讚美。」【看(6)】。

(16)所謂「枯努特」<sup>42</sup>的祈禱詞，在鞠躬之後或恰在鞠躬之前，當正立的時候誦讀。普通僅三節「微特勒」的末後一節中念。

現在把最著名的「枯努特」寫在下面：<sup>42</sup>

「噢，安拉！我們僅求你的扶助，並且請求你的保護；信仰你，信託你，用好的方法來讚美你，我們感謝你，我們對你不忘恩，我們捨棄並且拒絕不服從你的他。噢，安拉！我們僅崇奉你，我們僅對你祈禱和禮拜，我們奔馳着向你去，並且我們是迅速的，我們希望你的仁愛，我們懼怕你的譴責，因為，你的譴責確會加于不信的人們。」

譯者註：(1)祈禱中的祈禱詞，通常全用阿

拉伯文。

(2) 發諦赫，是古蘭經的第一章，是伊斯蘭精華之所在，本書的第一章已然表白過了。譯成中文的法諦赫有好多種，彼此各不相同，現在選出幾種和本書的英譯列在下面，給讀者作個參考。

1. 馬復初譯(見雲南清真譯報創刊號第十八頁)  
吾誦至仁至親真宰之名而起。  
是讚總歸至尊，化育萬世；至仁至親，綱維真世。僕等獨奉至尊，而惟望至尊之相。嗚呼！至尊導愚僕於正道。正道者，真宰特受大任，非太過亦非不及。
2. 王靜齋譯(見天津回教聯合會出版亥帖白話譯解，中華民國十六年八月初版第一頁。)  
序篇(法諦哈)計七節，默克下降  
奉慈愛悲愍的安拉呼之名

讚誦安拉呼衆世界的主宰。慈愛悲愍的主。  
掌理審判日的主。我們惟獨拜你。我們惟求  
你援助。求你指引我們正道。那蒙你恩賜的  
，非被怒，亦非迷惑的一般人的道路。

3. 中國回教學會譯（見中國回教學會月刊，第  
一卷第六號，第一頁。）

#### 第一章 發誦海

遵奉大仁大慈安刺尊名。  
維我安刺。萬讚咸屬。大千世界。賴以化育  
。真主之德。大仁大慈。賞罰日期。唯主掌  
司。余唯事主。唯乞主助。籲求我主。導余  
正路。厥路維何。福者循之。受譴入歧。無  
與於斯。

4. 穆士林社社員譯（見穆士林第二刊，第一頁。）

#### 發題啊

沾普仁選善的「安拉」之名：

感謝[安拉]——化育衆世之主——普仁而選  
善者——審判日之王，吾衆唯拜[若]吾衆唯  
求[若]助，導吾衆於正道，即曾蒙[若]施  
恩者之道，非[若]所惡者及迷徒之道。

5. 鐵錘譯（見鐵錘譯可蘭經，民國十六年十二月初版第一頁）

第一 序篇 麥加七節

奉大慈大悲之神之名

讚美上帝，衆世界之主，

大慈大悲，

審判日之王，

吾等惟拜爾，吾等惟求爾助，爾導吾等於正

路：

即曾蒙爾施恩者之道也，

入異途者，爾則憤怒之。

C. Muhammad Ali 譯（見 The Islamic Institu-

tion of Prayer)

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. All praise is due to Allah, the Lord of the worlds, the Beneficent, the Merciful; Master of the day of requital. Thee do we serve and Thee do we beseech for help. Guide us on the right path, the path of those upon whom Thou hast bestowed favour not of those upon whom wrath is brought down, nor of those who go astray.

## 八

### 喪祈<sup>43</sup>

凡穆斯林，無論男人，女人，兒童，死了的時候，都要洗淨身體，用潔淨的布裹起，把亡身放在祈衆之前，舉行一次共祈。這喪祈中僅有立正的姿式，在幾個短時間內，念四次「塔克畢勒」（真宰是最偉大的），最後一次，以「撒拉穆」來結束，同平常祈禱一樣。在第一時間，念「撒納」【七：（2）】和發諦赫【七：（3）】。第二時間，念「達魯德」【七：（11）】。第三時間，念下面的祈禱文：<sup>44</sup>

「噢，安拉！寬恕我們生活着的，我們亡故了的，我們出席的人們，我們缺席的人們，我們的少年，我們的成年，我們的男人，我們的女人。噢，安拉！在我們之中，你保持誰生活着，那末，你就保持誰生活在伊斯蘭理；在我們之中，你使誰死亡了，那末，你就使誰死於信仰(你)之

中。噢，安拉！不要爲着他的報償而刺奪我們，  
並且不要在他之後，把我們來作試驗。」

## 九

### 節 祈

伊斯蘭有兩個節日，名稱上都冠以「義德」<sup>45</sup>字樣。其一叫作「義德·屋爾·飛特勒」，<sup>46</sup>隨着「勒瑪贊」月——照伊斯蘭的規則，「勒瑪贊」是守齋的月——在「紹瓦爾」<sup>47</sup>月一日舉行。其他一個「義德」，隨着巡禮<sup>48</sup>的實行，在「澤爾赫芝」<sup>49</sup>月十日舉行。逢這兩個節日，全穆斯林民衆，無論男女，集在一個適宜的地點，無論是禮拜堂與否，對真宰作祈禱。祈禱僅有兩節（遜奈）是共祈的。在「義德」祈禱之前，沒有「阿讚」，也沒有「義歌瑪赫」，僅有「塔克畢勒」（真宰是最偉大的），在第一節中念七次，第二節中念五次，都在誦發諦赫之前。「義德」祈禱約在早餐時至午前時舉行。這個祈禱之後有演講，（豁途拔），但是不像聚祈——星期五日的祈禱——中的演講那樣，因為在這裏並沒有間斷。

譯者註：(1)「紹瓦爾」月，是伊斯蘭歷的第十月。

(2) 巡禮，俗譯遊天房，英名為 Pilgrimage.

+

## ذخرا و اجرا

45 عید

46 عید الفطر

47 شوال

48 ذوالحج

وخذ ونرجو رحمتك ونخشى عذابك

ان عذابك بالالفار ملحق

43 صلاة الجنائز

44 اللهم اغفر لنا وصيبتنا وشاهدنا

وعائتنا وصغيرنا وكبيرنا وذكرنا

وانشأنا اللهم من احييت منا فاحيه

على الاسلام ومن توفيت منا

فتوف على الايمان

اللهم اجعل لنا سلفا وقرطبا و

٨  
٤٥ رب اجعلني معتمدا على الصلاة ومن

ذريتي ربنا وتقبل دعاء ربنا اغفر لي

ولو اذ دعا وللمؤمنين يوم يقوم الحساب

٤١ السلام عليكم ورحمة الله

٤٢ اللهم انا نستعينك ونستعرك

ونؤمن بك ونتكلم عليك ونشفي

عليك الخير ونشكره ولا نكفره

ونخلع ونترك من يفجره اللهم اياك

نعبد ولكل فضلي ونسجد واكبر ونسبح

38 التحيات لله والصلوات والطيبات

السلام عليك ايها النبي ورحمة

الله وبركاته السلام علينا وعلى

عباد الله الصالحين شهد ان

لا اله الا الله واشهد ان محمدا

عبد ورسول

39 اللهم صل على محمد وعلى آل محمد

كما صليت على ابراهيم وعلى آل ابراهيم

انك حميد مجيد

في المغنوب عليهم ولا الضالين

31 أمين

32 قل هو الله احد الله الصمد لم يلد ولم يولد

ولم يكن له كفوا احد

33 سبحان ربي العظيم

34 سمح الله لمن حمده ربنا لك الحمد

35 سبحان ربي الاعلى

36 سجود

37 قعدة اولى

27 تكبير تحريمه

28 قيام

29 سبحانك اللهم وبحمدك وتبارك

اسمك وتعالى جبرك ولا اله غيرك

30 بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

الرحمن الرحيم مالك يوم الدين اياك

نعبد واياك نستعين اهدنا الصراط

المستقيم صراط الذين انعمت عليهم

18 قد قامت الصلاة

19 فريضة

20 سنة

21 ركعة

22 خطبة

23 وتر

24 تهجد

25 رمضا

26 تراويح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

14 الصلاة خير من النوم الصلاة خير من

النوم

15 اللهم رب هذه الدعوة التامة

والصلاة القائمة أت محمد الوصي

والفضيلة وابعثه مقاما محمودا

الذي وعدت

16 امام

17 اقامة

10 اذان

11 قبله

12 مكة

13 الله اكبر الله اكبر الله اكبر الله اكبر

اشهد ان لا اله الا الله اشهد ان لا اله الا الله

الله اشهد ان محمد رسول الله

اشهد ان محمد رسول الله حي على الصلاة

حي على الصلاة حي على الفلاح

حي على الفلاح الله اكبر الله اكبر

1 تخلقوا باخلاق الله

2 صلاة

3 صلاة الفجر

4 صلاة الظهر

5 صلاة العصر

6 صلاة المغرب

7 صلاة العشاء

8 وضوء

9 تحم

## 寫在譯文之後

### 1

空喊已然過去了，實際去工作乃是最新穎的方法。

屈指算起來中國伊斯蘭信徒喊復興已不是一天，大小團體不斷的組織，不斷的潰散；長短期的出版物，才告成立，又準備停版。論起各出版品內容裏都有甚麼？却無所不有，至於求有所專指的，有正確見解的，却又一無所有。以這樣空虛飄渺的刊物，想在進步的社會裏喚醒教胞，來加入復興運動，也無怪乎其影響渺乎其微了。

以往已遭失敗而不堪再用的方法——組織甚麼名稱堂皇的大會——現在還有人仍然想運用，真是眼中不曾看見伊斯蘭都是甚麼情形，知識的落伍，經濟的困窘，對宗教教義認識的模糊，……非大家全體積極去工作不可的中國伊斯蘭，豈是今日開會，明日議決，說而不行，行而不動的辦

法所能解決了嗎？惟有一齊快去工作才是辦法。

希冀用政治勢力來保護伊斯蘭的教胞們，太誤信政治萬能了，政治勢力或能助宗教的遠播於一時，而未必能維持宗教的存在於永久。伊斯蘭傳入中國差不多一千四百多年了，並未靠着絲毫的武力，更少政治力的憑藉，而現在中國能有數百萬或數千萬穆斯林，全由伊斯蘭自有其能引起人信仰的真理在，與政治勢力毫不相干的；並且現正向自由平等路上走去的少年中國中，伊斯蘭根本上沒有受着較差的待遇，所以想求伊斯蘭復興，其責不在達官貴人，而負其大任的端賴全體穆斯林的自覺，不該妄想非分的優遇，不應依賴政治的勢力，若不由自己建起自己的基礎來，定然沒有成功的一日。

復興運動雖千頭萬緒，而使教內外人瞭解教義，更是一切的前提，薄薄的幾個小本子，固未必能在廣闊的人羣中引起多大注意，但究竟是有微些進展可言，若並此極小的工作而不為，則空

賊者雖力盡聲竭，伊斯蘭仍是頹廢的伊斯蘭罷！

19,11,30,於追求,

2

雖然是這麼薄薄的一個小冊子，也要斷斷續續的奪去我們一位弟兄一週以上的光陰，到了今天才譯清了；這時輕鬆的，愉快的，吐了一口氣：「望不盡頭的程途中的一個小憩啊！」同時感到速度的遲緩，同伴的稀少，又鎖住了眉頭：「好單薄的能力叻！」

講來又好笑又好氣，本是應當他人來講給我們的事情，可是我們現在講給他人了；我們笨，愚，淺薄，不學，我們說的還有什麼可取？好矛盾而無法講的事啊！然而負責者在袖着手，逍遙的，自得的，講着閒話。包圍於外的，鬱結於衷的，環境造成的種種，總是苦悶，苦悶，苦悶，苦悶，苦悶……與我們同感的不知尚有多少，喔，太慘忍了！

3

老遠的傳來些微吶喊的聲音，給了我們新的  
憧憬，螢螢的光明在我們之前孿動，我們也開始  
孿動了，掙扎了。

有力的朋友，把這個責任肩了去吧，現在我  
們的確希望去走我們更感興趣的路。

十一月十三日追求同仁，

希望熱心的讀者，在讀完了這本書以後，不客氣的加以批評，照下列的格式填寫寄交北平牛街本社我們是極端感謝的！

北平清眞書報社啟

對於本書之批評

觀	內容

批評者

年

月

日



宗教小叢書

追求學會譯述  
本社出版

第一種 和平的宗教

每冊二角

第二種 答問

每冊一角五分

第三種 穆斯霖的祈禱

每冊一角五分

第四種 穆罕默德先知史略

印刷中

北平牛街清真書報社是個中國唯一的發賣回教書籍的書店。他不但供給回教人讀的教義書籍，並且有供研究宗教者的古老的和阿拉伯文的書籍，此外還有與中國回教史有關的圖畫。近來他又和追求學會訂妥印刷他們的譯自英文的回教書籍。等着大家來看！

民國十九年十二月初版

1 — 500

宗教小叢書

3

穆斯霖的祈禱

原名

The

Islamic Institution of

實價大洋二角伍分

郵費在外



原著者 Muhammad

譯述者 Searching Academy

發行者 Chinese Islamic Book Co.

